

郑州市非物质文化遗产外宣翻译中文化负载词的英译策略研究

陈君瑞

(郑州科技学院 郑州 450064)

摘 要: 随着经济全球化的不断发展,世界各国的交流变得愈发密切。除了政治、经济等方面的交流,文化也成为交流过程中的重要媒介。但是,受到社会文化的制约,原语中存在的反映该文化的单词在译入语中常常无法找到对应的译词,会给翻译带来一些障碍,这种表现该文化的单词就是文化负载词。因此,在实际的跨文化交流中,译者如何翻译文化负载词是非常重要的。

关键词: 非物质文化遗产; 外宣翻译; 文化负载词; 翻译策略

Research on English Translation Strategy of Culture-loaded Words in Zhengzhou Intangible Cultural Heritage External Publicity Translation

Chen Junrui

(Zhengzhou University of Science and Technology, Zhengzhou 450064)

Abstract: With the continuous development of economic globalization, the communication between countries around the world becomes more and more close. In addition to political, economic and other aspects of communication, culture has become an important medium in the process of communication. However, due to the restriction of social culture, the words that reflect the culture in the source language are often unable to find their corresponding translation words in the target language, which will bring some obstacles to translation. Such words that show the culture are culture-loaded words. Therefore, in the actual cross-cultural communication, how the translator translates the culture-loaded words is very important.

Key words: intangible cultural heritage; External publicity translation; Culture-loaded words; Translation strategy

1. 引言

习近平总书记在党的十九大报告中明确指出:“文化是一个国家、一个民族的灵魂。文化兴国运兴、文化强民族强。”作为华夏文明的重要发祥地,国家历史文化名城、国家重点支持的六大遗址片区之一,郑州拥有非常丰富的非物质文化遗产。对非物质文化遗产传承的传承与与发扬需要非物质文化遗产方面的翻译实践和翻译研究。

2. 核心概念

(1) 非物质文化遗产

“非物质文化遗产”是中华民族传统文化的重要组成部分,是中国各族人民在长时间生产实践中积累形成的,具有非常丰富的内涵和意义。非物质文化遗产源自地方并存在于地方,并由其特定的地方文化渊源。这些文化渊源与其所在的地方、环境有着内在的固有联系,故非物质文化遗产一旦脱离其本土环境,其真实性可能受到损害。(张博,程圩,2008(1):74-79)。

(2) 文化负载词

文化负载词也叫文化缺省词,著名的语言学家 Lado 认为文化负载词是指那些在 A 语言中的基本意思与在 B 语言中相似,但其内涵却有不同。而 Mona Baker 认为源语词汇可能是在译入语文化中传达的是全新的概念,它可能是抽象的,也可能是具体的,但都是与文化相关联的(Mona Baker, 2000:21),因此准确翻译文化负载词是非常关键的。

3. 相关理论基础 - 翻译目的论

翻译目的论以行为理论和跨文化交际理论为基础,其核心理念是:目的决定手段,即翻译方法和翻译策略由译文预期目的或功能决定。

本文将按照物质文化负载词、社会文化负载词、民俗文化负载词三类为基础进行分类,依据德国功能学派翻译理论中非常重要的核心理念——翻译目的论,探讨研究郑州非物质文化遗产外宣翻译中文化负载词的翻译方法和翻译策略。

4. 郑州市非物质文化遗产外宣翻译中文化负载词的英译策略

非遗是活着的文物,是记录中华文明绵绵生息的载体,是中华文明的宝贵财富。如何准确翻译非物质文化遗产中的文化负载词,从而达到传播文化的目的,恰当的翻译方法是非常有必要的。

(1) 直译

直译含义:直译就是利用汉英两种语言属于不同的语系,在语言结构、表达方式、修辞手段和思维方式等方面都有各自的不同特点。直译过程中运用到以下翻译技巧:

逐字翻译

例 1: 中文:剪纸

英文: paper cutting

剪纸是借助于剪刀或者刻刀在纸张上剪刻出不同的图案,来传递美好的愿望。这些图案富含传统的文化信息,其内容和形式越来越丰富,包括动物、花鸟、歌舞等生活中常见的题材。因此我

们在翻译时采用直译的翻译方法,直接把剪纸翻译成 paper cutting。这样的直译不仅凸显了这样艺术所需要的材料,还凸显了艺术工艺,剪切,让外国读者能够看到这个翻译就能够一目了然了解到其内涵,忠实了原文。

例 2: 中文: 面塑

英文: dough modelling

面塑是我国传统民间艺术之一,被列为第四批郑州市非物质文化遗产。面塑的题材非常丰富,有各种各样的人物、动物等,惟妙惟肖,深受孩子们的喜爱。

我们在翻译时,我们采用直译的方式,把“面”翻译成 dough,“塑”翻译成 modelling,这样的直译方式可以很准确地把面塑所采用的材料和方法表达出来,清楚明了,通俗易懂。

音译加注释

因为英汉文化存在着很多差异,汉语中有些文化负载词尤其关于非物质文化遗产方面的文化负载词在英语中无法找到对等词,在词义上造成空缺。因此在进行翻译的过程中借助加注来补充说明是非常必要的。

例 3: 中文: 猴加官

英文: Houjiaguan (Monkey Face in Removable Masks)

2008 年,“猴加官”被列入郑州市市级非物质文化遗产保护名录民间手工技艺一类。如果把猴加官翻译成 Houjiaguan 是无法达意的,要想把猴加官翻译得准确,需要让不了解中国文化的西方人了解猴加官融入的许多传统文化元素,并借助恰当的翻译技巧。

猴加官的艺术手法则运用了谐音,猴同“侯”,再与脸谱官帽叠加起来,“封侯加官”,暗含着“加官进爵”“官运亨通”的美好期许。因此在翻译时,可以采用拼音加注释的方法,翻译成 Houjiaguan (Monkey Face in Removable Masks),让大家一看就明白猴加官的外形和特征。

例 4: 中文: 唢呐

英文: Suo Na (Traditional folk musical instruments played for ritual accompaniment in rural areas)

唢呐是一种民间吹管乐器,具有广泛流传、表现力较强的特点。目前,唢呐主要用于民间的婚、丧、嫁、娶等仪式的伴奏。

对于外国人来讲,不知道什么是唢呐,因此在翻译时我们需要增加注释,把唢呐的特点翻译出来,这样的关键词能够很好地帮助理解唢呐的内涵,也能达到有效交流的目的,因此我们翻译成 Traditional folk musical instruments played for ritual accompaniment in rural areas。

(2) 意译

意译含义: 意译首先要忠于原文,在此基础上,根据原文大致的意思来进行翻译,翻译相对灵活,不用过于局限于原文的结构、形式以及修辞等,也不用把所有的字都翻译出来。

例 1: 中文: 摸摸会

英文: grope in the dark (blind date in the dark)

摸摸会被列为第一批郑州市文化遗产民俗一类。源生地和原发地在嵩山的九龙潭,会期有圣母祭祀,有祭龙活动,有祈福美满婚姻的,有许愿的,有还愿的,有游览的。

虽然现在夜摸会的内容丰富多彩,呈现形式多种多样,但最早的夜摸会类似于现在的相亲活动,因此我们在翻译时加注 blind date in the dark,能让读者深刻了解夜摸会的来历以及特点,生动形象。

例 2: 中文: 潜彩画

英文: The painting in which the pigment is hidden or obvious with the change of external environment such as temperature, humidity and wind

潜彩画被列为郑州市第二批市级非物质文化遗产名录民间美术一类。如果我们在翻译时仅仅翻译为 Qiancai Painting,是无法准确传递出潜彩画的特点的。潜彩画是随着光线温度、湿度、风力等外在环境的变化,画会自动变化,因此在翻译时一定要用注释把潜彩画的与众不同之处翻译出来,让读者能够感受到这种画的变化和魅力,并感慨郑州乃至全国非物质文化遗产的伟大达到文化交流的目的。

例 3: 中文: 猩猩怪

英文: A folk dance in which the performers wear sewn gorilla skins to perform funny actions

“猩猩怪”被列为第一批市级非物质文化遗产名录的民间舞蹈一类。“猩猩怪”的道具具有大猩猩皮。表演时舞者钻入猩猩皮内,伴随着锣鼓声进行表演。

外国人对这种表演形式一无所知,如果我们只是把“猩猩怪”翻译成 Gorilla Monster,是无法准确达意的。在翻译时,要把“猩猩怪”这种舞蹈的表现方式翻译出来,folk dance,说明了这种舞蹈是民间艺术,sewn gorilla skins 表明了表演者所用的道具,perform funny actions 展现了表演者舞蹈表演的特点,这样的翻译让外国人一目了然。

例 4: 中文: 王家铁水打花

英文: molten iron fireworks from the Wangs

王家铁水打花被列为郑州市第七批市级非物质文化遗产代表性项目名录的民俗类。铁水打花,是古代匠师们在铸造器皿的过程中发现、产生并逐渐演变的一门民俗文化表演技艺。

在翻译时,如果直接把铁水打花翻译成 iron water beating flowers,是不准确的,molten 是熔化的意思,熔化的铁水,翻译成 molten iron,“花”不能翻译成 flower,因为不是真正的花朵,而是熔化的铁水倒在空中,冷却后像散开的烟花,因此用 firework 更加贴切、传神。

总之,借助不同的翻译技巧来有效地将郑州非物质文化遗产中的文化负载词准确地翻译出来,达到外宣的目的是本文的研究重点所在。

5. 结论

本文以郑州非物质文化遗产外宣翻译中的“CLW”为研究对象,基于奈达的功能翻译理论,探讨了“CLW”的英译策略。中西文化差异很多,准确进行非物质文化遗产外宣翻译,有利于增强文化自信,有利于中原文化传承,让中原文化走出去,提升郑州文化软实力。

参考文献

- [1] Lado, R. 1972. Teaching English as a second language. NY: McGraw-Hill.
- [2] 孙标. 中国文化负载词的外宣翻译 [J]. 北华航天工业学院学报, 2017(03).
- [3] 郑德虎. 中国文化“走出去”与文化负载词的翻译 [J]. 上海翻译, 2016 (2).

备注:

本文系郑州市 2022 年度社会科学调研课题“郑州非物质文化遗产外宣翻译中文化负载词的英译策略研究”的研究成果。